Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znalazłszy bowiem męża tego zarazę i poruszającego rozruch wszystkim Judejczykom po świecie zamieszkałym prowodyr zarówno Nazarejczyków stronnictwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stwierdziliśmy bowiem, że ten człowiek (szerzy) zarazę i wywołuje powstania* ** wśród wszystkich Żydów po całym zamieszkałym świecie jako przywódca (heretyckiego) stronnictwa*** Nazaretańczyków.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znalazłszy bowiem męża tego (jako) zarazę i poruszającego* rozruchy wszystkim Judejczykom, (tym) na zamieszkiwanej (ziemi), (jako) naczelnika** także (tego) Nazarejczyków stronnictwa***, [5)][6)][7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znalazłszy bowiem męża tego zarazę i poruszającego rozruch wszystkim Judejczykom po świecie zamieszkałym prowodyr zarówno Nazarejczyków stronnictwa

[1)] Było to w prawie rzym. poważne oskarżenie (<x>510 24:5</x>L.).
[2)] <x>490 23:2</x>; <x>510 17:6</x>
[3)] <x>510 24:14</x>; <x>510 28:22</x>
[4)] <x>480 1:24</x>; <x>510 22:8</x>
[5)] "jako zarazę i poruszającego" - w oryginale określenia predykatywne po "Znalazłszy (...) męża". Składniej: "że jest zarazą i poruszającym", "poruszającego" - sens: wzbudzającego.
[6)] "jako naczelnika" - trzecie określenie predykatywne po "Znalazłszy (...) męża". Składniej: "że jest naczelnikiem".
[7)] Możliwe też: "sekty".